

# 第五課

## 鹿港乘桴記

◎ 洪  
繻日文

### 題解

本文選自洪棄生先生全集，為作者回憶往年與友人乘竹筏遊於鹿港海濱之作。桴，音「ツ」，小的竹筏、木筏。

鹿港位於彰化縣，曾是中部重要港口。乾隆四十九年（西元一七八四年）清廷指定為對渡泉州的官方口岸，由此開啟鹿港大約六十年的經貿全盛時期。然而道光年間（西元一八二一~一八五〇年），因港道淤塞未見改善，港口逐漸外移，鹿港經貿活動遂進入漸衰期。日治之後，港口淤塞惡化，加上縱貫鐵路未經此地、新興航運高速衝擊，鹿港經貿量急速萎縮。

洪繻身處鹿港經貿由漸衰轉入停滯的年代，藉本文描述他年少時所目睹的鹿港漸衰情景，並緬懷全盛期的榮況。經由今昔對比，除了流露不勝滄桑之感，更展現作者抗拒日本殖民統治的立場。

### 泉州對渡鹿港的貿易

泉州輸出至鹿港



鹿港輸出至泉州



# 作者

## 洪 繻

本名攀桂，字月樵；日治後，改名繸，字棄生。清

臺灣府彰化縣鹿港人。生於穆宗同治五年（西元一八六六年），卒於日治昭和三年（民國十七年，西元一九二八年），

年六十三。

洪繸自幼聰穎，光緒十五年（西元一八八九年）以第一名考上秀才。日本接收臺灣之際，曾加入抗日軍。日本治臺後，閉門不出，潛心著述。他眼見日本殖民統治者橫暴苛虐，心中憤憤不平，一一寓之於詩文，且以干支紀元或沿用清代年號，以示不忘故國。由於直言不諱及抗日行為，遂遭日本當局藉故拘捕，被囚經年，出獄後抑鬱悲憤而卒。

洪繸著作頗豐，作品多關心時

事、評議政治，悲憫民生疾苦，流露

憂國憂民之情懷，有「臺灣詩史」之

美譽。其作品經後人彙編為洪棄生先

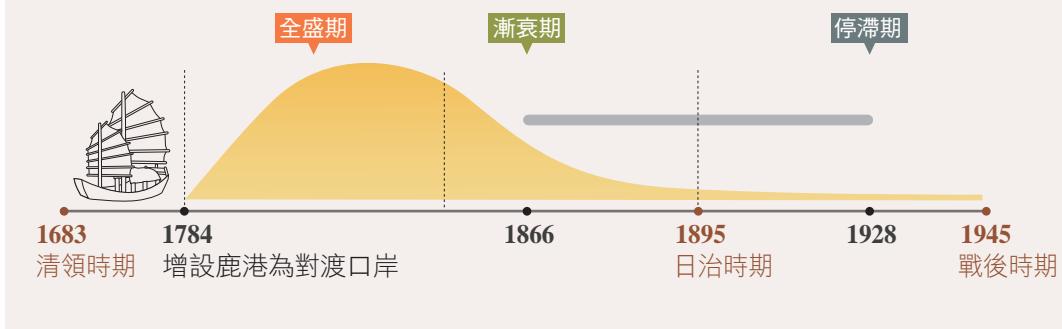
生全集。



▲洪繸

### 鹿港貿易興衰簡史表

洪繸生存時期





## 課文 · 注釋

一 樓閣萬家，街衢對峙<sup>①</sup>，有亭翼然<sup>②</sup>，瓦<sup>③</sup>

二、三里，直如弦，平如砥<sup>④</sup>，暑行不汗身，

雨行不濡履<sup>⑤</sup>。一水通津<sup>⑥</sup>，出海之涘<sup>⑦</sup>，估帆葉<sup>⑧</sup>

葉<sup>⑨</sup>，潮汐下上，去來如龍，貨舶相望。而店

① 街衢對峙：隔著大路相對而立。衢，音ㄔㄨˊ，四通八達的大路。

② 有亭翼然：亭子的簷角翹起，有如飛鳥展翅。

③ 瓦：音ㄍㄚˇ，綿延。

④ 平如砥：路面像磨刀石般平坦。砥，磨刀石。

⑤ 濡履：沾溼鞋子。濡，音ㄖㄨˊ。

⑥ 津：渡口、港口。

⑦ 出海之涘：指到達海邊。涘，音ㄕˋ，水邊、岸邊。

⑧ 估帆葉葉：一艘艘的商船。估帆，商船。估，通「賈」，商人。葉，船隻的量詞。

前可以驅車，店後可以繫榜者：昔之鹿港也。

⑨ 繫榜：繫住船隻。榜，音ㄅㄤ，船槳，此處代指船隻。

人煙猶是<sup>⑩</sup>，而蕭條矣；邑里猶是<sup>⑪</sup>，而沉寥<sup>丁口せカ一么</sup><sub>（11）</sub>

<sup>⑩</sup>人煙猶是：意即「猶是人煙」，還是有人家。

<sup>⑪</sup>沉寥：音丁口せカ一么，清朗空曠，在此有蕭條冷清之意。

矣。海天蒼蒼，海水茫茫，去之五里，涸為

鹽場，萬瓦如甃<sup>出又</sup><sub>（12）</sub>，長隄如隍<sup>（13）</sup>。無懋遷<sup>几么</sup><sub>（14）</sub>，無利

<sup>⑫</sup>萬瓦如甃：鹽田底部由千萬片敲碎的磚瓦鋪成，像用磚砌成的井壁。甃，音出又，井壁。



涉<sup>（15）</sup>，望之黯然可傷者：今之鹿港也。



<sup>⑬</sup>長隄如隍：長長隄防圍成的

鹽田，像乾涸的護城河。隍，無水的護城河。

<sup>⑭</sup>懋遷：貿易往來。懋，音几么，通「貿」。

衰也，尚為余少時所目覩<sup>（16）</sup>。蓋鹿港扼南北之

6

3

● 鹿港底部的瓦盤

<sup>⑮</sup>利涉：船隻順利渡河，此處代指船隻。

中<sup>(17)</sup>，其海口去閩南之泉州，僅隔一海峽而遙。

閩南、浙、粵之貨，每由鹿港運輸而入，而臺

北、臺南所需之貨，恆由鹿港輸出，乃至臺

灣土產之輸於閩、粵者，亦靡<sup>凡</sup><sub>(18)</sub>不以鹿港為中樞<sup>(19)</sup>。蓋藏既富，絃誦興焉<sup>(20)</sup>，故饗序之士相望

於道<sup>(22)</sup>，而春秋試之貢於京師<sup>(23)</sup>、注名仕籍者<sup>(24)</sup>，

<sup>(16)</sup>覩：同「睹」，看見。

<sup>(17)</sup>扼南北之中：指鹿港位於臺灣中部，為南北交通的要衝。

<sup>(18)</sup>靡：音「ㄇㄧˇ」，沒有。

<sup>(19)</sup>中樞：猶言「樞紐」，指事物中起主導作用或居關鍵地位的部分。

<sup>(20)</sup>蓋藏：掩蓋儲藏。此指儲藏的財物。

<sup>(21)</sup>絃誦興焉：文教之風興起。絃誦，指絃歌聲與讀書聲。

<sup>(22)</sup>饗序之士相望於道：指讀書人眾多，文風鼎盛。饗、序，皆為古代的學校。饗，音「ㄏㄨㄥˋ」。

<sup>(23)</sup>春秋試之貢於京師：通過鄉

試獲得薦舉到京城參加會試。

春秋試，泛指科舉考試。秋

試，生員（秀才）參加秋季在省城舉行的鄉試，取中者為舉人。春試，舉人趕赴春季在京城舉行的會試、殿試，取中者為貢士、進士。貢，薦舉。

<sup>(24)</sup>注名仕籍：登載於職官簿冊。注，記載、登記。

歲有其人，非猶夫以學校聚奴隸者也。<sup>25</sup>

<sup>25</sup>以學校聚奴隸者也：在此批評日本當局所設的公學校視臺灣學子如奴隸般，不讓他們有意志和思想上的自由。

三 而是時鹿港通海之水已淺可涉矣，海艦<sup>26</sup>

<sup>26</sup>艦：音ㄎㄨㄥ，戰船，此處指大船。

之來，止泊於沖西內津<sup>27</sup>，昔之所謂「鹿港飛

<sup>27</sup>沖西內津：即沖西港。在原鹿港港口西二里處。內津，內港。

帆」者，已不概見矣。綑載<sup>28</sup>之往來，皆以竹筏

<sup>28</sup>不概見：沒能窺見大概的狀況，意即見不到。

<sup>29</sup>綑載：指貨物。綑，音ㄉㄨㄥ，同「捆」。

運赴大艤矣。然是時之竹筏，猶千百數也；衣

<sup>30</sup>艤：音ㄉ一ㄢ，大船。

食於其中者，尚數百家也。迄於今版圖既易，<sup>31</sup>

<sup>31</sup>衣食：指生計、賴以維生。

<sup>32</sup>版圖：疆域。

海關之吏猛於虎豹，華貨之不來者有之矣。

洎乎火車之路全通，外貨之來由南北而入，不

復由鹿港而出矣；重以關稅之苛，關吏之酷，

③⁴ 重：加上。

牟販之夫多至破家，而閩貨之不能由南北來

③⁵ 牟販之夫：經商營利的人，多指小商人。牟，謀取，求利。

③⁶ 破家：耗盡家產。

者，亦復不敢由鹿港來也。鹽田之築，肇自近

③⁷ 肇：音ㄓㄠ，開始，創始。

年。日本官吏固云欲以阜鹿民也，而其究竟，

③⁸ 阜：音ㄈㄨˋ，使之豐厚、富有。

③⁹ 究竟：結果。

③³ 洎：音ㄐㄧˋ，及、到了。

則實民間之輸巨貲<sup>④〇</sup>以供官府之收厚利而已。

<sup>④〇</sup>貲：音卫，通「資」，錢財。

且因是而阻水不行，山潦<sup>④一</sup>之來，鹿港人家半

<sup>カム</sup>  
<sup>④一</sup>

後的大水。

入洪浸，屋廬之日就頽毀<sup>④二</sup>，人民之日即離

<sup>④二</sup>同。

散，有由然矣<sup>④三</sup>。

<sup>④三</sup>由然：原因。

四 余往年攜友乘桴游於海濱，是時新鹽田

未興築，舊鹽田猶未竣工<sup>ノロハ</sup>。余亦無心至於隄

下，臨海徘徊，海水浮天如笠<sup>(44)</sup>，一白萬里如

<sup>(44)</sup> 海水浮天如笠：海水中浮動著天幕，天幕就像斗笠。

銀<sup>(45)</sup>，滉漾碧綠如琉璃。夕陽欲下，月鉤初上，

<sup>ㄏㄨㄤ</sup>

<sup>(46)</sup>

碧綠如琉璃

水鳥不飛，篙工撐棹<sup>(47)</sup>，向新溝迤邐<sup>(48)</sup>而行，則

<sup>ㄍㄠ</sup>

<sup>(47)</sup>

向新溝

<sup>ㄓㄞ</sup>

<sup>(48)</sup>

迤邐

<sup>ㄌㄧ</sup>

<sup>(49)</sup>

而行

，則

密邇鹿港之舊津。向時估帆所出入者，時已

<sup>ㄉㄢ</sup>

<sup>(50)</sup>

鹿港

之舊津

。向時

估帆

所出入者

，時已

淤為沙灘，為居民鋤作菜圃矣。沿新溝而南

至大橋頭<sup>(51)</sup>，則已挈鹿港之首尾而全觀之矣。

6

3

<sup>(45)</sup> 一白萬里如銀：廣大水面反射的日光，就像亮晃晃的銀子。白，指反射的日光。

<sup>(46)</sup> �滉漾：蕩漾，此處指蕩漾的海水。滉，音ㄏㄨㄤ。

<sup>(47)</sup> 篳工撐棹：船夫用篙行船。篙工，掌篙的船夫。篙，音ㄍㄠ，撐船的竹竿或木杆。棹，音ㄓㄠ，船槳。

<sup>(48)</sup> 新溝：指日治時期鹿港溪截彎取直後的河道。

<sup>(49)</sup> 迤邐：音ㄧㄉㄧˋ，緩行的樣子。

<sup>(50)</sup> 密邇：貼近，靠近。邇，音ㄉㄢ。

<sup>(51)</sup> 大橋頭：為鹿港街尾附近的地名。

<sup>(52)</sup> 帥：音ㄐㄧㄢˋ，連接。

望街尾一隅而至安平鎮，則割臺後之飛甍鱗

(53) 安平鎮：今鹿港民俗文物館  
門前面向中山路一帶。

次數百家燬於丙申兵火者，今猶瓦礫成丘，

(54) 飛甍鱗次：許多高大的屋脊像魚鱗般緊密排列。甍，音ㄇㄥ，屋脊。次，依序排列。

荒涼慘目也。猶幸市況凋零，為當道所不

(55) 丙申兵火：指丙申年（西元一八九六年）所發生的抗日戰火。

齒，不至於市區改正，破裂闔閭，驅逐人家

(56) 為當道所不齒：被日本當局所輕視。

(57) 市區改正：指日治時期的都市更新計畫。

以為通衢也。然而再經數年，則不可知之

(58) 破裂闔閭：破壞、開裂街市。

闔閭，音ㄏㄨㄞ ㄏㄨㄤ，街市、店家。

矣。滄桑<sup>(59)</sup>時之可怖心，類如此也。游興已

(59) 滄桑：「滄海桑田」的略語，比喻世事變化巨大，此處指政權轉移。

終，舍桴而步，遠近燈火明滅，屈指盛時所

號萬家邑者，今裁三千家而已，可勝慨哉？<sup>⑥0</sup>

<sup>⑥0</sup>裁：通「纔」，僅僅、才。  
<sup>⑥1</sup>可勝慨哉：能感慨得盡嗎？意即有著無盡的感慨。

## 問題討論

一、鹿港由盛轉衰的原因，大致可分為自然環境和經貿政策兩大因素，試依據本文分別說明。

二、作者針對鹿港的盛衰變遷，提出個人解釋。試推想作者何以如此歸因？展現出作者對於國家民族的何種價值？

三、日治時期推動的「市區改正」可類比現今的都市更新。熟悉的街道、經常光顧的小吃店因為更新而改變容貌，附近居民的生活習慣也因此連動影響。請介紹你所知道的更新計畫，並說明推動更新時，政府和當地居民應考量哪些層面的問題？

## 賞析

鹿港乘桴記看似遊記，實則分析鹿港經貿昔榮今衰的原因，流露出對殖民統治者憤懣之情。其內容與寫作特色如下：

**一、政權更迭，昔盛今衰：**懷想清領時期，鹿港位居中樞港口，航運便利，貿易熱絡，產業興盛，人口稠密，文風鼎盛。然而過往繁華在政權更迭後，竟貿易蕭條、瓦礫成丘。作者乘船遊賞，思懷變遷遭遇，觸發沉痛慨嘆。

**二、今昔對比，渲染強烈：**全文多採今昔對比手法，加強文章張力。例如描寫商業活動變化，以昔日商船去來如龍、貨舶相望，店前可以驅車、店後可以繫榜，對比今日市況蕭條、港口乾涸、貿易冷清。又如書寫人口密度改變時，以樓閣對峙對比人煙蕭條；評述教育風氣差異時，以文教發達、絃誦興焉對比殖民政府的奴化教育。今昔對比強烈，作者不免神傷。

**三、探析變遷，抒發情志：**作者見家鄉民生衰敝，不單記敘所知所見，更進一步分析鹿港昔日繁榮是因位居貿易中樞，也推論衰敗源自改朝換代後，縱貫鐵路讓外貿商品不再經由鹿港出入，鹽田產業又招致水患弊端，凸顯殖民統治的無能與貪婪。身處日治時期的作者，看見家鄉盛衰變遷，又知道無法以己之力改變，只能慷慨陳詞，展現己志。

閱讀本文可知鹿港變遷事實，更可見洪纏對家鄉的情感，以及對日本殖民統治的抗拒精神。以歷史的後見之明，今日讀者對鹿港盛衰之由或有不同解釋，洪纏的觀點也不盡然就是正解，但是本文確實可見作者風骨，其心志誠然令人佩服。

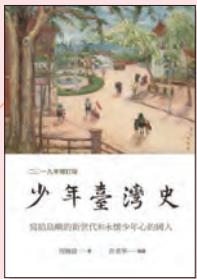
## 跨領域觀想

洪纓站在抗拒殖民統治的立場，對鹿港盛衰變遷生發批評，流露滄桑之感。然而回到歷史脈絡，鹿港衰退之理實因地理環境、全球貿易、政策規劃等諸多因素所致，而非政權轉移單一理由可解釋。

沉思錄說：「我們看到的一切都是觀點，不是真相」。因為觀點可能受氣質性格、存在處境、主流思想所影響，具有一定的主觀性。因此，同一事件各自解讀，便會產生不同的觀點；而觀點又會因立場轉換、訊息接收落差等等變因而調整。「我不同意你的意見，但我以死捍衛你說話的權利」。處於學習階段的我們，面對與他人意見相左時，在「站穩立場，堅持己見」與「接受意見，重新思考」之間，如何拿捏分際？如何形塑個人觀點與價值呢？



國民文選：傳統漢文卷  
施懿琳選編，玉山社出版



少年臺灣史  
周婉窈著，玉山社出版



百年繁華，最鹿港  
心岱著，西遊記文化出版



概念圖建構說明：個人觀點建構，除受主觀認知影響外，也與環境背景息息相關。表述個人觀點，與他人溝通，更是人際互動的日常。在尊重同理中，微調自身想法，也是成熟人格的表現。

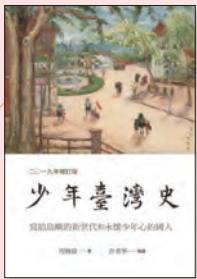
## 延伸閱讀

1



國民文選：傳統漢文卷  
施懿琳選編，玉山社出版

2



少年臺灣史  
周婉窈著，玉山社出版

3



百年繁華，最鹿港  
心岱著，西遊記文化出版